

УДК 378.147

**Заботкина В.И., Круглякова В. А., Судакова О.Н.***Российский государственный гуманитарный университет (г. Москва)***ОПЫТ ПОСТРОЕНИЯ МОДУЛЯ «СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД»  
В РАМКАХ ПРОЕКТА TEMPUS TUNING RUSSIA**

*Аннотация.* В статье представлены основные этапы работы при проектировании модуля «Специальный перевод» на основе методологии “Tuning”, разработанной в рамках проекта TEMPUS “Tuning Russia”. Основное внимание уделяется компетенциям, на формирование которых направлен модуль. Статья обосновывает необходимость студентоцентрированного подхода, направленного на достижение студентами конечных результатов обучения при освоении определенного модуля. Внутри цельной учебной программы рассматривается роль модуля, позволяющего студентам формировать свою собственную учебную траекторию.

*Ключевые слова:* модуль, результаты обучения, матрица, компетенции.

**V. Zobotkina, V. Kruglyakova, O. Sudakova***Russian State University for the Humanities, Moscow***DESIGNING MODULE STRUCTURE IN TRANSLATION  
STUDIES- A CASE OF TEMPUS PROJECT TUNING-RUSSIA**

*Abstract.* The paper presents the algorithm of designing a module in “Special Translation Studies” on the basis of “Tuning” competence-based methodology developed within the project TEMPUS “Tuning Russia”. Main attention is paid to forming the competences which are designated by the module. The article gives grounds for the importance of student-centered approach aimed at achieving learning outcomes/competences on the completion by a student of a certain module of the curriculum. Inside the educational program as a whole the author studies the role of a module as a means of forming a student’s individual learning trajectory.

*Key words:* module, learning outcome, competence, competence matrix.

В настоящее время передовые образовательные программы высшего профессионального образования все чаще строятся по модульному принципу. Принципы и процедуры построения модульных программ были изложены в работах О.Н. Олейниковой и А.А. Муравьевой [2]. В этих публикациях анализируется переход к обществу, основанному на знаниях, на разви-

тии профессионального образования, обобщаются аспекты, связанные с распространением в международной практике технологии модульного обучения.

Использование модулей – групп родственных дисциплин, объединенных по тематическому принципу – обеспечивает стройность и логичность учебного плана в целом, ведь при таком подходе каждая дисциплина поддерживается близкими предметами, направленными на достижение

общих результатов обучения, необходимых для успешного овладения профессией. С другой стороны, автономность модуля внутри цельной учебной программы позволяет обучающимся формировать индивидуальную учебную траекторию и, что самое важное, увеличивает возможности студентов проводить часть периода обучения в партнерских вузах и упрощает систему перезачета дисциплин благодаря тому, что трудоемкость каждого модуля выражается в зачетных единицах ECTS.

В данной статье предлагается опыт конструирования модуля «Специальный перевод» для программы бакалавриата по направлению подготовки «Лингвистика» (Профиль «Перевод и переводоведение»), разработанного на основе методологии Tuning [1, с. 47]. Кроме того, в своей работе мы опирались на такие источники, как «Десять шагов для разработки/улучшения новых учебных программ (или совершенствования старых)» и «Руководство по Тюнингу для составления учебных программ (включая компетенции и результаты обучения)» [3].

Выбор данного модуля из 10 входящих в указанную программу (наряду с такими модулями, как «Теория языка», «Переводоведение», «Страноведение» и др.) определяется его центральной ролью в профессиональной подготовке переводчика-специалиста в области письменного перевода. **Цель** модуля – дать студенту знания и умения, необходимые ему для осуществления его профессиональной деятельности в области письменного перевода текстов, относящихся к различным функциональным стилям, регистрам и жанрам. Для освоения данного модуля в качестве **входящего требования** пред-

полагается владение иностранным (английским) языком на уровне C1 согласно Европейской шкале уровней владения языками (Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment).

Согласно методологии «Tuning», на первом этапе создания образовательной программы необходимо определить общий перечень компетенций, необходимых выпускнику. Среди компетенций выделяются как общие (Generic), так и предметно-ориентированные (Subject Specific). Затем определяются связанные между собой компетенции, которые могут быть развиты в рамках одного модуля. В нашем случае в основе модуля «Специальный перевод» лежат следующие **компетенции**:

– Общекультурная компетенция:

G 2 Способность находить, обрабатывать и анализировать информацию из разных источников.

– Профессионально-ориентированные компетенции:

SS 1 Компетенция письменного перевода: умение переводить и локализовать все основные виды текстов, представлять необходимые комментарии;

SS 5 Компетенция прагматической и стилистической адаптации: способность передачи исходного текста с помощью стилистических адаптаций различного вида в целевом языке, а также с помощью адаптационной стратегии, ориентированной на читателя целевого текста, в соответствии с нормами целевого языка и критериями адекватного перевода;

SS 9 Компетенция по информационным технологиям: владение средствами автоматизированного перевода, использование информационно-ком-

муникационных технологий для специалистов по устному/письменному переводу, умения терминологического поиска.

Полный список компетенций предметной области «Переводоведение» предоставлен в публикации [1, с. 29]. Таким образом, в одном модуле развивается от 3 до 5 компетенций. Важно отметить то, что не обязательно должно быть однозначное и однонаправленное соответствие между компетенцией и модулем: не предполагается, что каждая компетенция реализуется только в одном модуле, несколько модулей могут работать на формирование одной и той же компетенции.

На основе компетенций, которые должны быть сформированы у студента в результате освоения модуля, определяется *список* дисциплин, входящих в этот модуль, названных структурными единицами модуля. Наш модуль включает 6 обязательных единиц (дисциплин): введение в перевод, перевод публицистических текстов, перевод

официально-деловых текстов, перевод научных текстов, перевод финансово-экономических текстов и перевод художественных текстов.

Предполагается, что все дисциплины осваиваются последовательно с 3 по 8 семестр, такой график обучения позволяет логично наращивать уровень владения компетенциями (об уровнях компетенций см. ниже) к концу обучения. Дисциплины имеют равную *трудоемкость* в 3 ECTS или 108 часов, что в общей сложности составляет 18 зачетных единиц (ECTS) или 648 часов. Эти часы – общее время, необходимое студенту для освоения дисциплин, развития и закрепления тренируемых умений. Практическая направленность модуля предусматривает значительное количество самостоятельной работы студента, поэтому только 50 % часов являются аудиторными.

Таким образом, общая структура модуля «Специальный перевод» может быть представлена в следующей таблице:

Таблица 1

Структура модуля «Специальный перевод»

<i>Дисциплина</i>	<i>ECTS</i>	<i>Семестр</i>	<i>Часы всего</i>	<i>Часы, ауд.</i>
Введение в перевод (первый иностранный язык)	3	3	108	54
Перевод публицистических текстов	3	4	108	54
Перевод официально-деловых текстов	3	5	108	54
Перевод научных текстов	3	6	108	54
Перевод финансово-экономических текстов	3	7	108	54
Перевод художественных текстов	3	8	108	54

На следующем этапе необходимо ответить на вопрос о том, каким образом будут формироваться компетенции и каким образом могут быть достигнуты соответствующие результаты обучения. Иными словами, необходимо определить виды работ и методов обучения которыми будет достигаться формирование вышеуказанных компетенций в рамках дисциплин модуля. Среди основных видов и **форм обучения** выделяются следующие:

1. Лекции. Несмотря на то, что в целом модуль является практически-ориентированным, он предполагает получение студентами и теоретических знаний, относящихся к методикам работы с текстами разных типов, основным этапам перевода и редактирования текста, работы с источниками и вспомогательными переводческими инструментами. Дисциплина «Введение в перевод» является более теоретической по сравнению с остальными предметами модуля, для которых удельный вес лекционных занятий рекомендуется принять за 15 %.

2. Практические занятия занимают большую часть аудиторных часов и ориентированы на развитие у обучающихся умений письменного перевода. В процессе обучения студенты выполняют переводческие задачи, приближенные к тем, с которыми они будут сталкиваться в трудовой деятельности. Помимо выполнения переводов и переводческих упражнений с использованием специализированного программного обеспечения (системы памяти переводов типа Trados) и профессиональных инструментов (баз данных, терминологических словарей и пр.) могут применяться групповые обсуждения, направленные на анализ

текстов оригинала и предложение оптимальных стратегий перевода, сравнение переводов, разбор удачных и неудачных переводческих образцов, учитывающий, в частности, этап редактирования текста перевода с учетом стилистических и прагматических норм. На этот блок деятельности студента рекомендуется отвести не менее 35 % аудиторного времени.

3. Самостоятельной работе студента отводится 50 % общей трудоемкости блока, так как основную практическую деятельность по выполнению письменных переводов и закреплению умений информационного поиска и использования специализированных инструментов и онлайн-ресурсов целесообразно выполнять в индивидуальном порядке. Вместе с тем это не исключает выполнение студентами групповых проектов. Наиболее интересным это может оказаться для перевода финансово-экономических или технических текстов, на которых можно отработать все этапы работы с переводом, начиная от оценки объема и методов работы с предложенным документом, необходимых ресурсов и сроков выполнения и заканчивая презентацией и передачей заказчику готового перевода.

С тем, чтобы оценить освоение дисциплин и достижение определенного уровня владения компетенциями, развиваемыми в модуле, используются следующие **инструменты оценки**: индивидуальные задания по переводу на материале текстов различных стилей и жанров, групповые переводческие проекты, презентации, представляющие анализ и сравнение существующих переводов, редактирование готовых переводов, устные экзамены или

тестирование по теоретической части.

Для оценки уровня владения компетенцией используется следующая **оценочная шкала:**

Итоговая оценка «отлично» соответствует 91–100 баллам, которые включают:

- 30 баллов (максимум) за отличное выполнение итоговой (экзаменационной) работы;
- 40 баллов (максимум) за отличное выполнение текущих переводов;
- 25 баллов (максимум) за активную работу на аудиторных занятиях;
- 5 баллов за регулярную посещаемость.

Оценка «хорошо» соответствует 75–90 баллам, оценка «удовлетворительно» – 60–74 баллам, оценка «неудовлетворительно» – ниже 74 баллов.

Важным моментом в методологии “Tuning” является использование результатов обучения в качестве критерия для измерения уровня овладения компетенцией. Наиболее удобно представлять соотношение компетенции и результатов обучения в виде матрицы, где представлены как уровни овладения компетенцией и индикаторы, соответствующие результатам обучения по каждому уровню овладения (по вертикали), так и дискрипторы, представляющие собой оценочные измерения компетенции (по горизонтали). В качестве примера приведем такую матрицу (таб. 2), где представлен первый уровень овладения компетенцией письменного перевода, являющейся ключевой в разрабатываемом модуле (см. с. 40).

Помимо приведенного первого уровня, в матрице содержатся еще два уровня овладения компетенцией письменного перевода. Индикаторы

соответствуют результатам обучения, которые должны быть достигнуты на данном уровне. Как видно из таблицы, 1-й уровень овладения компетенцией предполагает достижение следующих результатов обучения:

- студент распознает функциональный стиль и тип текста-источника, находит оптимальную стратегию при переводе с первого и второго иностранного языка на русский;
- студент выполняет предпереводческий анализ и поиск необходимой сопутствующей справочной информации при переводе с первого и второго иностранного языка на русский;
- студент локализует текст-источник в местный культурный код/ терминологию при переводе информативных текстов с первого и второго иностранного языка на русский;
- студент обеспечивает переводческий комментарий;
- студент достигает лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе информативных текстов с первого и второго иностранного языка на русский.

На втором уровне идет углубление полученных умений:

- студент распознает функциональный стиль и тип текста-источника, находит оптимальную стратегию при переводе как с первого и второго иностранного языка на русский, так и с русского языка на оба иностранных;
- студент выполняет предпереводческий анализ и поиск необходимой сопутствующей справочной информации при переводе информативных и экспрессивных текстов с первого и второго иностранного языка на русский и с русского языка на два ино-

Таблица 2

**Матрица компетентности  
компетенция письменного перевода: умение переводить и локализовать информативные/экспрессивные/  
апеллятивные тексты**

УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ	ИНДИКАТОРЫ	ДЕСКРИПТОРЫ				
		1	2	3	4	5
<p><i>1й уровень:</i> перевод базовых информативных текстов с двух иностранных языков на родной язык, с подготовкой</p> <p><b>*Примечание:</b> А – родной язык, В – первый иностранный, С – второй иностранный.</p>	Студент	1	2	3	4	5
	<p>Распознает функциональный стиль и тип текста-источника, находит оптимальную стратегию при переводе В, С → А</p> <p>Выполняет предпереводческий анализ и поиск необходимой сопутствующей/справочной информации при переводе типа В, С → А</p>	Не обладает адекватным знанием стилистической и жанровой системы языка-источника и целевого языка, не может распознать характеристики текста	Обладает некоторым знанием стилистической и жанровой системы языка, но не может применить это знание в выборе стратегии перевода	Обладает удовлетворительным уровнем знания стилистической и жанровой системы языка-источника, но не может эффективно применить эти знания при выборе стратегии перевода	Обладает хорошим уровнем знания стилистической и жанровой системы языка-источника, может применить эти знания в выборе стратегии перевода	Обладает отличным уровнем знания стилистической и жанровой системы языка-источника, может адекватно применить эти знания в выборе стратегии перевода

*странных при переводе информативных текстов;*

– студент локализует текст-источник в местный культурный код/ терминологию при переводе информативных и экспрессивных текстов с первого и второго иностранного языка на русский и с русского языка на два иностранных при переводе информативных текстов;

– студент достигает лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе информативных и экспрессивных текстов с первого и второго иностранного языка на русский и с русского языка на два иностранных при переводе информативных текстов;

– распознает имплицитную экстралингвистическую информацию и (при необходимости) передает ее при переводе с иностранного языка на русский.

На 3-м уровне результаты обучения демонстрируют максимальное овладение компетенцией:

– студент выполняет предпереводческий анализ и поиск необходимой сопутствующей справочной информации при переводе *всех типов текстов* с первого и второго иностранных языков на русский и с русского языка на два иностранных;

– студент локализует текст-источник в местный культурный код/ терминологию при переводе *всех типов текстов* как с первого и второго иностранных языков на русский, так и с русского языка на два иностранных;

– студент достигает лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе *всех типов текстов* как с первого и второго иностранных языков на

русский, так и с русского языка на два иностранных;

– распознает имплицитную экстралингвистическую информацию и (при необходимости) передает ее при переводе как с первого и второго иностранных языков на русский, так и с русского языка на два иностранных;

– автоматически производит выбор переводческой стратегии при переводе как с первого и второго иностранных языков на русский, так и с русского языка на два иностранных.

Как видно из приведенных выше индикаторов, владение компетенцией появляется не сразу, освоение проходит поэтапно по мере роста и закрепления соответствующих умений (в нашем случае – умений письменного перевода). Максимально полное освоение компетенции происходит по окончании всего модуля, однако уже для каждой отдельной дисциплины можно указать, какого уровня владения компетенцией достигли обучающиеся, освоив эту структурную единицу модуля. Уровни овладения компетенцией письменного перевода в рамках модуля «Специальный перевод», представлены в таблице 3.

Таким образом, мы продемонстрировали основные этапы работы при проектировании модуля: определение перечня компетенций, на формирование которых будет направлен модуль; формулировка результатов обучения, которые должны быть достигнуты при успешном освоении модуля; определение трудоемкости, содержательной и календарной структуры модуля; составление перечня образующих его дисциплин; описание образовательных технологий и методик обучения; разработка инструментов и критериев

Таблица 3

## Уровни овладения компетенцией письменного перевода

<i>Дисциплина</i>	<i>GC2</i>	<i>SS1</i>	<i>SS5</i>	<i>SS9</i>
Введение в перевод ( первый иностранный язык)	1,2	1		1
Перевод публицистических текстов			1	1
Перевод официально-деловых текстов			2	2
Перевод научных текстов		2		2
Перевод финансово-экономических текстов	3	3		3
Перевод художественных текстов			3	3

оценки сформированности компетенций. Представленный модуль является наглядным примером, достаточным для демонстрации применения методологии “Tuning”.

## ЛИТЕРАТУРА:

1. Ключевые ориентиры для разработки и реализации образовательных программ в предметной области «Ино-

странные языки (Перевод и переводоведение)» / В.И. Заботкина и др. Бильбао, 2013. 68 с.

2. Модульные технологии и разработка образовательных программ : учеб. пособие / О.Н. Олейникова и др. Изд. 2-е перераб. и доп. М., 2010. 256 с.
3. Asier Altuna. Development and modernization of study programmes in the framework of ECTS &- where to start? Lithuania, Vilnius, 2011.